

## Por o para en el contexto del fútbol. Die Präpositionen *por* und *para* zum Thema „Fußball“ anwenden (ab 2. Lernjahr, Klasse 9/10)

Conny Grümme, Bernau

### M 1

#### Trimory

¡Vamos a jugar!



© www.colourbox.com

#### Actividad

Jugad de dos en dos o en un pequeño grupo (de máximo cuatro personas).

Primero, tenéis que cortar las tarjetas. Después, jugad al memory.

¡Ojo!, siempre tienen que ir juntas tres tarjetas (→ una palabra alemana que describe el uso de “por” o “para”, una frase de ejemplo en español y la traducción de esta frase).

Uso de “por” o “para”	Frase de ejemplo	Frase traducida al alemán
Zweck <i>para</i> + infinitivo – um zu	<i>Para ganar el partido el equipo tiene que jugar bien.</i>	Um das Spiel zu gewinnen, muss die Mannschaft gut spielen.
Ziel / Zweck <i>para</i>	<i>Necesita apoyo para sus actividades deportivas.</i>	Er / Sie braucht Unterstützung bei seinen / ihren sportlichen Aktivitäten.
Bestimmung <i>para</i>	<i>El fútbol es un deporte para chicos y chicas.</i>	Fußball ist ein Sport für Jungen und Mädchen.
Eignung (Nutzen / Schaden) <i>para</i>	<i>Practicar deporte es bueno para la salud.</i>	Sport machen ist gut für die Gesundheit.
Zeitpunkt <i>para</i>	<i>Tienen que entrenar bien para mañana.</i>	Sie müssen für morgen gut trainieren.

## M 3

## Una conversación por casualidad



© www.colourbox.com

Juan y Tito, que son vecinos, se encuentran por casualidad en la calle.

Juan	Tito
Hola, ¿qué tal? ¿Qué vas a hacer <b>por</b> la tarde? (Zeitangabe)	Hola, ¿qué tal? ¿Qué vas a hacer ..... la tarde?
Me gustaría comprar entradas ..... el partido de fútbol de este sábado.	Me gustaría comprar entradas <b>para</b> el partido de fútbol de este sábado. (Zweck)
Ah sí, hoy están muy baratas. Se puede comprar una <b>por</b> 10 euros, ¿verdad? (Preis)	Ah sí, hoy están muy baratas. Se puede comprar una ..... 10 euros, ¿verdad?
Sí, ..... mí es una buena oportunidad porque no tengo mucho dinero y estoy loco ..... el fútbol.	Sí, <b>Para</b> mí es una buena oportunidad porque no tengo mucho dinero y estoy loco <b>por</b> el fútbol. (Meinung → meiner Ansicht nach; feste Verbindung → verrückt sein nach)
Yo también estoy <b>por</b> ir al estadio este sábado. Si quieres, vamos juntos <b>para</b> ver el partido. (feste Verbindung → geneigt sein / die Neigung haben, etw. zu tun; Infinitiv → um zu)	Yo también estoy ..... ir al estadio este sábado. Si quieres, vamos juntos ..... ver el partido.
Es una buena idea. ..... mí, puedo encargarme yo de comprar las entradas y luego me das el dinero.	Es una buena idea. <b>Por</b> mí, puedo encargarme yo de comprar las entradas y luego me das el dinero. (Meinung → meinetwegen)
Vale. Entonces las compras <b>para</b> los dos. (Adressat)	Vale. Entonces las compras ..... los dos.
¿Sabes si se pueden comprar ..... Internet?	¿Sabes si se pueden comprar <b>por</b> Internet? (Mittel)
Seguramente, ¿ <b>por</b> qué no? Sería lo más fácil... (feste Verbindung → warum)	Seguramente ¿..... qué no? Sería lo más fácil...
Oye, y ¿cómo vamos al estadio? No es fácil aparcar ..... allí. ¿Vamos en metro?	Oye, y ¿cómo vamos al estadio? No es fácil aparcar <b>por</b> allí. ¿Vamos en metro? (vage Ortsangabe)
<b>Por</b> mí, sí. (Meinung → meinetwegen)	..... mí, sí.
Bueno, me tengo que ir ..... no llegar tarde a una cita.	Bueno, me tengo que ir <b>para</b> no llegar tarde a una cita. (Zweck → Infinitiv)
Vale, nos vemos el sábado. ¡Gracias <b>por</b> todo! (feste Verbindung – danke für alles)	Vale, nos vemos el sábado. ¡Gracias ..... todo!

doblar aquí

## Actividad

Trabajad en parejas y haced el tándem. Uno es Juan y el otro Tito. Completad las cajas grises. Si necesitas ayuda, tu compañero/-a te podrá ayudar diciendo, por ejemplo, lo que está escrito entre paréntesis.

**M 4**

**¿Por o para?**

¡Vamos a practicar! Completa con la preposición correcta.



© www.colourbox.com

<p>1. _____ mí, el fútbol es el mejor deporte.</p>		<p>a) Grund</p>
<p>2. El fin de semana vamos a ir al estadio _____ ver el partido entre Alemania y España.</p>		<p>b) Meinung</p>
<p>3. Han confirmado su participación en el torneo _____ correo electrónico.</p>		<p>c) Zeitangabe</p>
<p>4. _____ el entrenador, el suplente podría sustituir al portero.</p>		<p>d) Meinung</p>
<p>5. Han comprado una camiseta de hinchas _____ 50 euros.</p>		<p>e) Preis</p>
<p>6. _____ culpa del portero no han ganado el partido.</p>		<p>f) Zweck → PARA + infinitivo (um zu)</p>
<p>7. Ha entrenado muchas horas, incluso _____ la noche.</p>		<p>g) Mittel</p>

Voransicht

**Actividades**

1. Lee las frases y completa con las preposiciones "por" o "para".
2. Luego, relaciona cada frase con una explicación.



X

© Thinkstock/Stock

## M 5

## El fútbol y yo

¡Vamos a practicar! Completa con la preposición correcta.



© Thinkstock/iStock

## El partido de fútbol entre España e Italia



Desgraciadamente, el 27 de junio de 2016 \_\_\_\_\_ (1)

la tarde no pude ver el partido de fútbol entre España e Italia en la tele. Yo me intereso mucho \_\_\_\_\_ (2) el fútbol y veo todos los partidos de la FIFA y \_\_\_\_\_ (3) supuesto de la Eurocopa o de la copa mundial, excepto este partido entre España e Italia.

No me gusta nada que España no haya ganado ese partido. \_\_\_\_\_ (4) mí, un combate entre España y Alemania en la Eurocopa 2016 hubiera sido mucho más interesante.

Pienso que no ganaron \_\_\_\_\_ (5) culpa mía... El 27 de junio de 2016 fue el cumpleaños de mi abuelo y, como a mi familia no le interesa nada el fútbol, no me dejaron ver el partido y tuve que quedarme cenando con ellos.

Yo también juego al fútbol. \_\_\_\_\_ (6) practicar regularmente, juego en un club deportivo. Ya he visto muchos partidos de fútbol en el estadio. Las entradas \_\_\_\_\_ (7) la Liga Federal de Fútbol no son muy caras. Ya se puede comprar una entrada \_\_\_\_\_ (8) 10 euros.

Mi equipo preferido es Borussia Dortmund y mi jugador preferido es Mats Hummels. Siento mucho que haya cambiado de equipo. Hay rumores de que los bávaros han pagado mucho dinero \_\_\_\_\_ (9) él. En Internet he leído que lo han comprado \_\_\_\_\_ (10) 40 millones de euros.

## Vocabulario

5/6 **el combate:** der Kampf – 15 **el rumor:** das Gerücht

## Actividad

Completa el texto con las preposiciones "por" o "para".

**Actividad extra:** Anota el caso indicado para cada hueco del texto.

☞ Por ejemplo: (1) *por* = *Zeitangabe*



**M 6 ★★****¿POR o PARA? – Una prueba**

© www.colourbox.com

NOMBRE Y APELLIDO: \_\_\_\_\_

I. Nombra en cada columna cuatro casos y da un ejemplo de los usos de "por" y "para".

(8 puntos)

POR	PARA
<b>Danksagung</b> – <i>gracias por la ayuda</i>	

II. ¿Por o para? Completa las frases con la preposición correcta.

(10 puntos)

- El equipo dice: "Estamos \_\_\_\_\_ ganar."
- Si ganamos, te llamo \_\_\_\_\_ teléfono.
- Estamos \_\_\_\_\_ ir al estadio.
- El marido de Julia está loco \_\_\_\_\_ el deporte. Entrena cada día.
- El entrenador cambia a Mario \_\_\_\_\_ Rafael.
- El equipo se prepara bien \_\_\_\_\_ ganar el partido.
- Celebramos \_\_\_\_\_ la noche la victoria del partido.
- El mejor jugador tiene gripe, \_\_\_\_\_ eso no puede jugar hoy.
- Hoy he comprado una entrada \_\_\_\_\_ el partido entre Hertha BSC y Borussia Dortmund \_\_\_\_\_ 100 euros.

III. Traduce las frases siguientes.

(8 puntos)

1. Für mich (Meiner Ansicht nach) ist Fußball der beste Sport.	
2. Meinetwegen (Von mir aus) können wir das Fußballspiel ansehen.	
3. Nach dem Training gehen wir nach Hause.	
4. Sie haben mit Glück gewonnen, nicht weil sie besser gespielt haben.	

**ZIELE**

**Grammatik:** kontrastive Wiederholung der Präpositionen *por* und *para*

**NIVEAU**

9./10. Klasse, 3./4. Lernjahr

**DAUER**

2–4 Unterrichtsstunden

**EINBETTUNG**

Die Unterrichtsmaterialien können lehrbuchunabhängig im Anschluss an die Einführung der beiden Präpositionen *por* und *para* zur Vertiefung und Übung eingesetzt werden. Der Einsatz bietet sich auch in Plateauphasen zur Wiederholung an.

**Zum Gegenstand**

Die Unterscheidung von *por* und *para* ist eine häufige Fehlerquelle im Spanischunterricht. Diese kurze Unterrichtssequenz dient dazu, die **Verwendung** der beiden Präpositionen zu **festigen** und weitere Anwendungskontexte kennenzulernen. Es ist auch möglich, nur einzelne Arbeitsblätter zur Festigung einzusetzen. Den **thematischen Kontext** bietet das Thema „Fußball“, das insbesondere bei Großereignissen wie den Europa- und Weltmeisterschaften für die Jugendlichen ansprechend ist.

Der korrekte Gebrauch der beiden Präpositionen ist mitunter nicht ganz eindeutig. Besonders dem Nicht-Muttersprachler kommt es manchmal so vor, als könnten beide Wörter ohne Bedeutungsunterschied wahlweise benutzt werden. Auch die Tatsache, dass *por* und *para* im Deutschen oft durch dasselbe Wort „für“ wiedergegeben werden, verstärkt diesen Eindruck. Sie sind jedoch fast nie echte Synonyme und daher nicht austauschbar. Im Folgenden werden die wichtigsten Bedeutungen von *por* und *para* zusammenfassend aufgeführt:

Die Präposition **por**:

- Zweck
- Dauer / Zeit
- Bewegung / vage Ortsangabe
- Grund / Ursache
- Mittel / Art und Weise
- Preis / Menge
- Tausch
- *por* + Substantiv / Pronomen
- Danksagung
- Urheber einer Handlung in Passivsätzen
- in festen Verbindungen

Die Präposition **para**:

- Ziel / Zweck
- Bestimmung
- Bewegung oder Ortswechsel
- Zeitpunkt
- Bezug / Adressat
- Eignung (Nutzen oder Schaden)
- Meinung
- unmittelbar bevorstehendes Ereignis (*estar + para + infinitivo*, sehr eng begrenzter Gebrauch: *está para llover/nevar, está para morir*)
- in festen Verbindungen

**Differenzierungshinweis zu den Materialien**

Das Trimory (M 1), die Übung (M 4) sowie der Test in der leichteren Version (M 6 ★) enthalten grau gedruckte Hilfestellungen. Je nachdem, wie dunkel der Kopierer eingestellt wird, können diese Hilfen dargestellt oder bewusst weggelassen werden. Alternativ können Sie die Materi-